



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 19 Μαρτίου 2016
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2016)

Ημερίδα Εργασίας «Αναβάθμιση του μεταφραστικού επαγγέλματος σε Ελλάδα και Κύπρο και πνευματικά δικαιώματα»

Στο πλαίσιο των Ημερίδων της δράσης «[Μετάφραση για την Ευρώπη](#)», τα Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του Αριστοτέλειου Πανεπιστήμιου Θεσσαλονίκης¹, οργανώνουν Ημερίδα Εργασίας σχετικά με την αναβάθμιση του μεταφραστικού επαγγέλματος σε Ελλάδα και Κύπρο. Η Ημερίδα θα πραγματοποιηθεί την Πέμπτη 7 Απριλίου 2016 στην Κεντρική Βιβλιοθήκη του ΑΠΘ.

Στην Ημερίδα θα εξεταστούν δύο σημαντικά θέματα που απασχολούν καθημερινά τους επαγγελματίες μεταφραστές σε Ελλάδα και Κύπρο και εμποδίζουν την επαγγελματική τους αναγνώριση: α) δεν υπάρχει σύστημα αναγνώρισης των επαγγελματικών τους προσόντων και β) δεν τους καταβάλλονται δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας. Στόχος είναι να προταθεί ένας οδικός χάρτης για την βελτίωση της επαγγελματικής αναγνώρισης των μεταφραστών και για την καταβολή σε αυτούς των πνευματικών δικαιωμάτων που δικαιούνται με βάση το νόμο.

Οι μεταφραστές θα πρέπει να μπορούν να γνωστοποιήσουν στους πελάτες και τους εργοδότες τους τις μεταφραστικές τους ικανότητες και δεξιότητες. Στην Ημερίδα θα εξεταστούν τα κριτήρια για την επαγγελματική αναγνώριση του μεταφραστικού επαγγέλματος, ο ρόλος των πανεπιστημιακών σπουδών και τίτλων, ο ρόλος των επαγγελματικών ενώσεων κλπ.

Μια άλλη δυσκολία που αντιμετωπίζουν οι μεταφραστές είναι ότι δεν τους καταβάλλονται δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας. Στην Ημερίδα θα συζητηθούν πτυχές του προβλήματος όπως η πρωτοτυπία των έργων και των μεταφράσεων, τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις των μεταφραστών, το καθεστώς των επίσημων και των ανεπίσημων μεταφράσεων καθώς το ιδιοκτησιακό τους καθεστώς.

Η ανάγκη για περαιτέρω συζήτηση των παραπάνω θεμάτων υπογραμμίστηκε στο συνέδριο «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων 2014» αφού αφορούν την βελτίωση των επαγγελματικών συνθηκών των μεταφραστών, ιδίως των νεοεισερχόμενων στο επάγγελμα.

Η Ημερίδα απευθύνεται σε εκπροσώπους ενώσεων μεταφραστών, μεταφραστικών εταιρειών και εκδοτών, πανεπιστημιακούς και αρμόδιους κρατικούς φορείς (μετάφραση, πνευματικά δικαιώματα, αναγνώριση προσόντων), καθώς και εκπροσώπους όλων των ενδιαφερόμενων φορέων αλλά και απλούς ενδιαφερόμενους μεταφραστές.

Η συμμετοχή στην Ημερίδα Εργασίας είναι δωρεάν κατόπιν προσκλήσεως.

¹ Πανεπιστήμιο που έχει λάβει το σήμα ποιότητας European Masters of Translation (EMT).

Πρόγραμμα

8:30-9:00	Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων
9:00-9:30	Χαιρετισμοί
9:30-10:00	Συντονιστής: <u>Σίμος Γραμμενίδης</u> , Καθηγητής ΑΠΘ
10:00-11:30	Εναρκτήρια ομιλία: The translation profession in France – recognition and certification , <u>Anne-Marie Robert</u> , μεταφράστρια, μέλος του γαλλικού συνδικάτου επαγγελματιών μεταφραστών Παρουσιάσεις <ul style="list-style-type: none">• Το επάγγελμα του μεταφραστή στη σύγχρονη Ελλάδα, <u>Παναγιώτης Κριμπάς</u>, Αναπληρωτής Καθηγητής στο Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης• Πνευματικά δικαιώματα και μετάφραση, <u>Θεόδωρος Χίου</u>, Δικηγόρος Αθηνών, Διδάκτωρ Νομικής, Ιδρυτής και Διαχειριστής του ιστότοπου www.iprights.gr.• Η μετάφραση και η διερμηνεία στην Κύπρο – προβλήματα και προοπτικές, <u>Αναστασία Πιλόττου</u>, Πρόεδρος ΠΕΠΤΥΜΕ
11:30-12:00	Διάλειμμα για καφέ
12:00-14:30	Ομάδες εργασίας <ul style="list-style-type: none">• Αναβάθμιση του μεταφραστικού επαγγέλματος – τα επόμενα βήματα<ul style="list-style-type: none">ο Συντονιστής: <u>Σάββας Παυλίδης</u>, εκπρόσωπος ΠΕΜο Εισηγητής: <u>Δήμητρα Σταφυλιά</u>, Πρόεδρος ΠΕΕΜΠΠΠ• Πνευματικά δικαιώματα για μεταφραστές στην πράξη<ul style="list-style-type: none">ο Συντονιστής: <u>Κώστας Κυριακόπουλος</u>, υπεύθυνος επικοινωνίας και προγραμμάτων τύπου του Οργανισμού Συλλογικής Διαχείρισης Έργων του Λόγου (ΟΣΔΕΛ)ο Εισηγητής: <u>Τιτίκα Δημητρούλια</u>, Αναπληρώτρια καθηγήτρια ΑΠΘ
14:30-15:30	Ελαφρό γεύμα
15:30-17:00	Παρουσίαση συμπερασμάτων ομάδων εργασίας από τους εισηγητές Συζήτηση και τελικά συμπεράσματα Συντονιστές: <u>Σίμος Γραμμενίδης</u> , <u>Παναγιώτης Αλεβαντής</u> <u>Λήξη Ημερίδας</u>

Οργάνωση

Πού Αμφιθέατρο Κεντρικής Βιβλιοθήκης Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (ισόγειο κτιρίου Κεντρικής Βιβλιοθήκης), Πανεπιστημιούπολη, 541 24 Θεσσαλονίκη.

Πότε Πέμπτη 7 Απριλίου 2016, ώρα 09:30 έως 17:30

• Περισσότερες πληροφορίες

Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ, DGT-ATHENS@ec.europa.eu.

Γραφείο Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
Μάρθα ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ, DGT-NICOSIE@ec.europa.eu.